

牛津

OXFORD

中阶英汉  
双解词典

INTERMEDIATE LEARNER'S  
English-Chinese Dictionary

第**3**版  
*rd Edition*

● The World's Most Trusted Dictionaries

商務印書館

The Commercial Press

牛津大学出版社

Oxford University Press

牛津中阶  
英汉双解词典  
**Oxford**  
**Intermediate Learner's**  
**English-Chinese**  
**Dictionary**

---

Third edition

第3版

英语原版

编辑：Miranda Steel

英汉双解版

翻译：严维明

陈文浩

朱伟光

洪涛

审读：洪涛

台湾特约编辑：李铭珠

商务印书馆

THE COMMERCIAL PRESS

OXFORD

UNIVERSITY PRESS

牛津大学出版社

**OXFORD**  
UNIVERSITY PRESS

牛津大学出版社隶属牛津大学，出版业务遍布全球，致力弘扬牛津大学推动优质研究、学术和教育的宗旨。

牛津 纽约

奥克兰 开普敦 达累斯萨拉姆 香港 卡拉奇

吉隆坡 马德里 墨尔本 墨西哥城 内罗毕

新德里 上海 台北 多伦多

并于世界各地设有办事处

阿根廷 奥地利 巴西 智利 捷克共和国 法国 希腊

危地马拉 匈牙利 意大利 日本 韩国 波兰 葡萄牙

新加坡 瑞士 泰国 土耳其 乌克兰 越南

**OXFORD** 是牛津大学出版社的商标

牛津中阶英汉双解词典（第3版）

英语原版 Oxford Wordpower Dictionary © Oxford University Press 2000 和

Oxford Student's Dictionary of English © Oxford University Press 2001


英汉双解版（繁体字本）© Oxford University Press 2002

英汉双解版（简体字本）© Oxford University Press 2005

本书版权为牛津大学出版社所有。若非获得本社书面允许，或能援引清晰的法律条文为据，或取得适当的复印版权机构认可，不得用任何方式复制、在检索系统中保存及传播本书任何部分的文字和图片。如需翻印本书作其他用途，须事先致函下址向牛津大学出版社版权部查询。

本词典由商务印书馆和牛津大学出版社联合出版，其中商务印书馆负责中国大陆地区的出版发行，牛津大学出版社负责中国香港、澳门、台湾地区以及世界其他地区的出版发行。

ISBN 7-100-04343-3/H•1083

此扉页用含有商务印书馆注册商标  的水印防伪纸印制，有这种扉页的《牛津中阶英汉双解词典》（第3版）是正版图书。请注意识别。

出版：商务印书馆

北京王府井大街36号（邮政编码100710）

牛津大学出版社（中国）有限公司

香港鲗鱼涌英皇道979号太古坊和域大厦东翼18楼

印刷：中国

中国大陆地区总发行：商务印书馆

中国香港、澳门、台湾地区以及世界其他地区总发行：

牛津大学出版社（中国）有限公司

# Short Forms and Labels Used in the Dictionary

## 本词典中的缩写及标识

<b>adj</b> adjective	形容词	<b>abbr</b> abbreviation	缩写
<b>adv</b> adverb	副词	<i>plural</i>	复数
<b>auxiliary verb</b>	助动词	<i>past participle</i>	过去分词
<b>conj</b> conjunction	连词	<i>past tense</i>	过去时
<b>definite article</b>	定冠词	<i>present participle</i>	现在分词
<b>det</b> determiner	限定词	<i>present tense</i>	现在时
<b>exclamation</b>	感叹词	<i>third person singular present</i>	第三人称单数 现在时
<b>indefinite article</b>	不定冠词		
<b>modal verb</b>	情态动词	<i>also</i>	亦作
<b>noun</b>	名词	<i>Brit also</i>	英亦作
<b>number</b>	数词	<i>US</i>	美作
<b>prep</b> preposition	介词	<i>US also</i>	美亦作
<b>pronoun</b>	代词		
<b>verb</b>	动词		

[C] countable noun	可数名词
[U] uncountable noun	不可数名词
[C,U] countable/uncountable noun	可数 / 不可数名词
[C, usually pl] countable noun, usually in plural	可数名词, 通常使用复数
[C, usually sing] countable noun, usually in singular	可数名词, 通常使用单数
[C, with sing or pl verb] countable noun, with singular or plural verb	可数名词, 与单数或复数动词连用
[I] intransitive verb	不及物动词
[T] transitive verb	及物动词
[I,T] intransitive/transitive verb	不及物 / 及物动词
[pl] plural	复数
[sing] singular	单数
[usually pl] usually in plural	通常使用复数
[with pl verb] with plural verb	与复数动词连用
[with sing or pl verb] with singular or plural verb	与单数或复数动词连用
[with sing verb] with singular verb	与单数动词连用

# Phonetic Spelling 音标

## Vowels 元音

Jones	K.K.	Example	Jones	K.K.	Example	Jones	K.K.	Example
i:	i	see /si:    si/	ɔ:	ɔ	saw /sɔ:    sɔ/	əʊ	o	home /haʊm    hom/
i	ɪ	any /eni    'eni/	ʊ	ʊ	put /pʊt    pʊt/	aɪ	aɪ	five /faɪv    faɪv/
ɪ	ɪ	sit /sɪt    sɪt/	u:	u	too /tu:    tu/	aʊ	aʊ	now /naʊ    nau/
e	ɛ	ten /ten    ten/	u	ʊ	usual /'ju:ʒʊəl    'ju:ʒʊəl/	ɔɪ	ɔɪ	join /dʒɔɪn    dʒɔɪn/
æ	æ	hat /hæt    hæʔ/	ʌ	ʌ	cup /kʌp    kʌp/	ɪə	ɪr	near /nɪə(r)    nɪr/
ɑ:	ɑ	arm /ɑ:m    ɑrm/	ɜ:	ɜ	fur /fɜ:(r)    fɜ/	eə	ɛr	hair /heə(r)    hɛr/
	æ	ask /ɑ:sk    æsk/	ə	ə	ago /ə'gəʊ    ə'gəʊ/	ʊə	ʊr	pure /pjʊə(r)    pjʊr/
ɒ	ɑ	got /gɒt    gɑt/	ɜ	ɜ	never /'nevə(r)    'nevə/			
	ɔ	long /lɒŋ    lɔŋ/	eɪ	e	pay /peɪ    pe/			

## Consonants 辅音

Jones	K.K.	Example	Jones	K.K.	Example	Jones	K.K.	Example
p	p	pen /pen    pen/	v	v	van /væn    væn/	n	n	no /nəʊ    no/
b	b	bad /bæd    bæd/	θ	θ	thin /θɪn    θɪn/	ŋ	ŋ	button /'bʌtŋ    'bʌtŋ/
t	t	tea /ti:    ti/	ð	ð	then /ðen    ðen/	ŋ	ŋ	sing /sɪŋ    sɪŋ/
d	d	did /dɪd    dɪd/	s	s	so /səʊ    so/	l	l	leg /leg    leg/
k	k	cat /kæt    kæt/	z	z	zoo /zu:    zu/	ɪ	ɪ	able /'eɪbl    'eɪbl/
g	g	got /gɒt    gɑt/	ʃ	ʃ	she /ʃi:    ʃi/	r	r	red /red    red/
tʃ	tʃ	chin /tʃɪn    tʃɪn/	ʒ	ʒ	vision /'vɪʒn    'vɪʒn/	j	j	yes /jes    jes/
dʒ	dʒ	June /dʒu:n    dʒu:n/	h	h	how /haʊ    haʊ/	w	w	wet /wet    wet/
f	f	fall /fɔ:l    fɔl/	m	m	man /mæn    mæn/			

(r) shows that British pronunciation will have /r/ only if a vowel sound follows immediately. Otherwise the /r/ sound is omitted. In American pronunciation, every 'r' of the ordinary spelling is sounded.

(r) 表示，在英国读法只有在紧随其后者为元音的情况下才读出 /r/，否则 /r/ 不发声。在美国读法中，普通拼写的每个 'r' 都发声。

The mark /~/ over a vowel shows that the vowel has a nasal quality. This sound may be kept in certain words that come from French, such as *croissant* /'krwæsɪ̃ || krɔ'sɑnt/.

元音上方的 /~/ 符号表示该元音带鼻音。此发音保留在某些法语借词中，如 *croissant* /'krwæsɪ̃ || krɔ'sɑnt/。

## Advisory and Editorial Team (English Edition)

### 顾问及编辑人员 (英语原版)

<b>Advisory Board</b> 顾问团	Dr Keith Brown	Prof Gabriele Stein
	Dr Alan Cruse	Dr Norman Whitney
	Ms Moira Runcie	Prof Henry Widdowson
<b>Editor</b> 编辑	Miranda Steel	
<b>Assistant Editors</b> 助理编辑	James Greenan	Alison Waters
<b>Phonetics Editor</b> 语音编辑	Michael Ashby	

## Editorial Team (English-Chinese Edition)

### 编辑人员 (英汉双解版)

	<b>Oxford University Press</b> <b>(Hong Kong)</b> 牛津大学出版社 (香港)	<b>The Commercial Press</b> <b>(Beijing)</b> 商务印书馆 (北京)
<b>Publishers</b> 出版人	Simon Li 李庆生	Yang Deyan 杨德炎 (简体汉字本)
<b>Editorial Manager</b> 编辑经理	Lau Yung Keung 刘勇强	
<b>Executive Editors</b> 责任编辑	Eleanor Chan 陈颂 Windy Wong 黄雪孟	Chang Jinfen 常瑾芬 Luo Pingyan 罗平岩
<b>Editors</b> 编辑	Franky Lau 刘浩贤 Regina Yu 余洁珊 Louisa Yuen 袁妙仪 John Wong 黄伟豪	
<b>Proofreaders</b> 校对	Doris Ho 何婉妆 Loletta Chiu 赵慧雅	
<b>Reviewer</b> 审订	Alice Wong 黄勉之	

# 《牛津中阶英汉双解词典》

(第3版)

(简体汉字本)

## 出版前言

《牛津中阶英汉双解词典》与《牛津高阶英汉双解词典》、《牛津初阶英汉双解词典》构成一个完整的学习词典系列,适合不同阶段的英语学习者使用。该词典系列问世以来,深受我国广大英语教师和学生的喜爱。

《牛津中阶英汉双解词典》(第3版)承袭第2版的优点,以庞大的语料库为基础,吸收现代词典学及英语教学的最新研究成果,从设计到内容、体例、插图、附录等,无不根据读者的需要而悉心编排,其科学性和实用性有了显著提高,理解与表达的功能有了明显增强。本词典共收单词及短语47 000余条,较第2版增收17 000余条;例证34 000余条,较第2版增收4 000余条,能更好地满足中等程度英语学习者的需要。

《牛津中阶英汉双解词典》(第3版)由牛津大学出版社(中国)有限公司在香港出版繁体汉字本,现经牛津大学出版社(中国)有限公司授权,我馆在内地出版发行本词典的简体汉字本,以飨读者。

商务印书馆辞书研究中心

2005年6月

# 出版说明

牛津大学出版社于 20 世纪 40 年代率先出版第一代具划时代意义的英语学习词典 (English Learner's Dictionary)。50 多年来的不断探索,使我们深切了解到广大英语学习者的实际需要。语言学习大致可分为三个阶段:初阶入门、中阶充实、高阶提高,其中尤以中阶为重。许多学习者于初阶徘徊多年不进不退;也有不少学习者急于求成,想直接由初阶跨入高阶,结果事倍功半,欲速则不达。二者的问题都出于对中阶培育过程不够重视,未认识到充实所学实乃打稳语文基础的不二法门。

《牛津中阶英汉双解词典》(第 3 版)的编纂目的即在于此,其具体措施包括:

- 一 限制释义用语,使行文浅白易懂。
- 二 归并烦琐义项,使多义常用词易于掌握。
- 三 精选典型例句,以实例示范正确用法。
- 四 增收新词新义,紧贴时代步伐。
- 五 广纳学科术语,呈现语言应用广泛性。
- 六 完善语用知识,提示遣词造句要诀。
- 七 充实插图附录,多方面提高语言学习成效。

本词典繁体字版将同时流通于中国港澳台地区以及海外各地,我们在译文必为规范汉语的大前提下,适当加入了台湾地区的常见译语。如 **software** 一词除译作“软件”外,亦收入台湾常用的“软体”。此部分工作由台湾特约编辑李铭珠女士承担,在此谨致谢意。

踏入 21 世纪,社会变化急速,语言日新月异,人们对词典更新换代的要求不断提高。牛津中阶第 3 版以 2001 年出版的 *Oxford Student's Dictionary of English (OSDE)* 为底本翻译而成。事实上,OSDE 正式出版前一年我们已紧张投入编译工作。有赖社内社外同人的密切协作,本词典得以在两年内翻译出版,也算创下了一个记录。

词典编辑工作繁复琐碎,疏漏之处在所难免,尚祈广大读者不吝指正为感。

牛津大学出版社(中国)有限公司

2002 年 5 月



## 序言一 —— 金圣华

20 世纪 90 年代初，曾经远赴墨西哥坎昆市附近的 Chichen Itza 游览，攀登过著名的千年古塔 El Castillo。这座高塔乃马雅 (Maya) 文明古迹，矗立于原始丛林之中。一座锥形建筑物，宏伟壮观，拔地而起，顶部不尖而平，远望犹如“巫”字，四周有陡峭倾斜的石阶，石阶呈六十度斜角，阶梯又高又窄，两旁没有扶手，令攀登者胆战心惊，步步为营。原来马雅古塔与埃及金字塔不同，不是陵墓，而是祭坛。马雅人当初设塔，原非为凡夫俗子而建，惟有主持献祭大典的祭师才准爬上塔去，其他平民，只能在塔下观望，因此，塔越高越险，越能显出祭师高高在上、与众不同的权威与地位。

学问也是一座巍巍高塔，所幸这座塔并不为特权阶级而设，任何人只要虚心求进，努力不懈，必能从塔底逐步攀爬，层楼更上。然而，正如登高涉险时需依赖绳索扶手，学习过程中也得仰仗种种不可或缺的工具书。

《牛津中阶英汉双解词典》第 3 版已经出版，这本词典以中学生为读者对象，而词典的设计、内容、图表、体例等，也无不依读者的需要而悉心编排。这个全新的版本有不少特点，值得注意。首先，这本词典共收词及词组 47 000 余条，比旧版增加百分之五十以上，在英语发展迅速、新词新义层出不穷的今日，一本双解中阶词典，对新词汇适量的吸纳及译介，乃当务之急。而译介新词必须释义精简，举例恰当，务使用者在最快捷便利的情况下，掌握正确的词义及用法。

其次，大凡历史上文化越悠久的民族，语言中蕴含的习语 (Idioms) 也就越丰富。习语就广义而言，包括俗语、成语、谚语、部分俚语，以及典故等，大都源于口语。千百年来，经长期使用，反复诵咏，变得言简意赅、精辟生动，英语中的习语多姿多彩，学习英语，若能对中奥妙，悉心体会，仔细辨析，当可收事半功倍之效。教师指导学生使用词典时，可以学生日常生活中熟悉的事物，作为题材，引领他们对习语产生浓厚的兴趣。

由于习语乃指一些常用在一起、具有特定形式的词组，其整体意义，未必能从词组中各词的个别意思推测而得，因此翻译时，必须谨慎小心，一不留神，就会译得面目全非，错误百出。举例说明，颜色词虽然存在于各种语文之中，但个别颜色在不同语言里却有迥异的文化意义，中国人大都喜红厌黑，红为喜庆之色，黑则正好相反。年轻学子看到“be in the black”及“be in the red”两句习语时，若以为前者意指不祥、后者意指吉利，则与原义正好相反。《牛津中阶英汉双解词典》中，明确的表示前者为“银行有存款；有盈余”，后者则为前者的“反义词”。其实，各式各样的习语，词典中皆详尽列出，留意查阅，当可得益非浅。

此外，本词典中，还包括四千余项“用法说明”，以辨析某些容易混淆的词语。很多年轻学子对“beautiful”、“pretty”、“handsome”、“good-looking”等字眼的确切含义常弄不清楚，词典中一一指出，就如在登塔途中，加设栏杆或扶手，使攀登者有所依靠，不致失足。“用法说明”的中译，亦详尽传神，毫不马虎，例如在 cat 词条下，不但指出小猫叫做 kitten，雄猫叫做 tom，还列出“猫的叫声有两种：呼噜作声，叫做 purr；咪咪喵喵地叫，就是 miaow。”

近年来，中学教育时而倡导母语，时而着重英语，往往使人无所适从。其实，中学阶段乃培养语言能力最为重要的时期，学生记忆力佳，求知欲强，对语言知识的吸

收，有如海绵吸水，若能予以正确指导，必可融会贯通，成效显著。因此一本良好的双解中阶词典，应该照顾到学生在求知过程中，对各类科目中英词汇兼容并蓄、同时学习的殷切需求。

《牛津中阶英汉双解词典》针对中学阶段的需求，在书中加插了为数极多的学科用语，例如有关环保、电脑科技、商业金融、天文地理、数理生化、文学艺术、政治法律等词汇。并根据各科的专科词典，分门别类，逐条考证，从而列出了目前最为通行的译名，务使学生在学习过程中，只要一典傍身，就可以迅速查阅，得心应手，而不必再逐词遍查各类专科词典，徒费力气。

这本词典更备有各种插图及彩图，前者涉及一些看似琐碎、实则有用的内容，例如在 **back** 词条前，以插图表示出衣服“前后穿反”的英语叫“**back to front**”；“里外穿反”叫“**inside out**”，图画“倒置”则叫“**upside down**”。这些细节，对中级程度的读者来说，不啻为攀登过程中供应的工具，既设想周到，又便利实用。书中的彩图如“食物和饮料”、“衣服”等，更与年轻学子在课室里外必须接触的事物息息相关。

学习外语，就如攀登陡峭的千年古塔，有了良好的中阶词典在旁，就如长梯旁增设了牢靠稳固的扶手，学子自可气定神闲，拾级而上，攀到高处，尽享登高望远的乐趣，而不必再滞留中阶，战战兢兢，一步一惊心了。

金圣华

香港中文大学翻译系讲座教授

2002年4月

金圣华，香港崇基学院英语系毕业，美国华盛顿大学硕士，法国巴黎大学博士；现任香港中文大学翻译系讲座教授，中文大学校董，中国翻译工作者协会理事及福建师范大学外国语学院客座教授。

1990年至1992年任香港翻译学会会长，任内曾筹办十项大型活动，筹募翻译基金，并创设香港首项翻译奖学金。1998年至2000年为香港中文大学筹办“第一届新纪元全球华文青年文学奖”（现正筹办第二届）。

金教授曾编撰多本著作，如《桥畔闲眺》、《打开一扇门》、《一道清流》、《英译中：英汉翻译概论》、《英语新辞辞汇》、《桥畔译谈：翻译散论八十篇》、《傅雷与他的世界》、《因难见巧：名家翻译经验谈》、《春来第一燕》、《认识翻译真面目》、《译道行》等；并翻译出版多部文学作品，如麦克勒丝的《小酒馆的悲歌》、康拉德的《海隅逐客》、厄戴克的《约翰·厄戴克小说选集》、布迈格的《石与影》和《黑娃的故事》，以及傅雷英法文书信中译等，并为《翻译学报》创刊主编，《外文中文译研究与探讨》及《翻译教学研讨会论文集》主编。

1997年6月因对推动香港翻译工作贡献良多而获 OBE（英帝国官佐）勋衔。

## 序言二 —— 胡壮麟

1953年暑假，我在北京大学西语系念完三年级，曾托低班的香港同学陈兆华女士回港探亲时帮我买一本 *The Concise Oxford Dictionary* 《简明牛津词典》1950年第4版，收到书后，如获至宝，常在同学前夸耀。之后，它伴随我经历坎坷人生，如今居然也能和我共享晚年的清福。如果它有灵性的话，今天该为牛津词典家族的兴隆昌盛庆贺一番了。这里，我要提的是 *Oxford Intermediate Learner's English-Chinese Dictionary (Third Edition)* 《牛津中阶英汉双解词典》(第3版)。

在介绍《牛津中阶第3版》之前，我想先为词典正名。20年前，为了提高阅读速度，一些教育家们大力提倡快速阅读，以至于词典常与语法书和教科书并列，成为陈旧的语法翻译法的三元凶之一，不时受到抨击。其实，任何一个实事求是的外语工作者都会承认，学外语光靠望文生义学单词，不是正道。

一本好词典会成为任何勤奋好学者的良师益友。例如，本词典在 *cool* 条目下增加了一个新义，“4 (*slang* 俚语) *very good or fashionable* 顶刮刮的；时髦的”。有的词典可能尚未收入这个新义，但本词典不会让你失望。类似的例子俯拾即是，如 *babe* 不仅是口语中的“宝贝”之意，新增的词义为“2 (*slang* 俚语) *an attractive young woman* 漂亮的年轻女子；俏姑娘”。我总觉得，对一些生词、新词，完全靠自己瞎猜，不是办法。即使蒙上了，最后还得到词典里去验证一番。

《牛津中阶第3版》的主要工作是收录补充了较多具有时代气息的新词。例如，反映当代文化生活的有 *cybercafe* (网络咖啡馆；网吧)、*flexitime* (弹性工作时间制) 等。涉及当代商务贸易的词语有 *actuary* (精算师；保险计算员)、*cut-price* (削价的；减价的)、*flotation* (股票的首次发行)。随着自然科学的发展，《牛津中阶第3版》给我们带来了 *Alzheimer's disease* (老年痴呆症)、*the big bang* (创世大爆炸)、*cybernetics* (控制论)、*dot-com* (互联网公司)、*fibre optics* (光学纤维) 等词语。连反映我国传统医学的 *acupuncturist* (针灸师) 也堂堂正正地进入了词典。本词典还收录了科技文献常用的希腊语和拉丁语词汇，以及法律、语言学、政治、音乐、数学等新词汇，这里不一一赘述。

为了提高英语学习效果，有些教育者曾提倡英语学习者直接使用英英词典。我认为，这要根据学习者和使用者的实际英语水平和所要完成的任务而定。本词典既然属于“中阶”类词典，首先是为英语水平中等程度的学习者准备的，他们把英语作为第二语言学习，借助母语的知识何尝不可？不能因为母语干扰，而因噎废食。反之，利用母语优势，有时更符合认知规律。我国不少外语大师，都是精通汉语的，而那些过分强调用英语思维者，很少出现大师级人物。工欲善其事，必先利其器。应该说，参加《牛津中阶第3版》的英译汉专家们的工作是认真的，他们反复推敲的精神处处可见，如 *adhesive* 一词，原来仅“黏合剂”一个译法，新增了“黏着剂”和“接合剂”两个译词；*admittedly* 原为“无可否认”，新增了“无疑地”。

为帮助学习者，本词典的编者在版式设计上可谓煞费苦心，这表现在对重要而必需掌握的词语均以星号(★)在词条前表示，如104和105页上共收录24个词语，带星号的仅8个；学习者可以赖此确定学习重点，合理分配力量，充分运用他们的调控策略(*control strategy*)。第3版对词义解释时，尽可能控制在最常用的2500个单词之内，这提高了常用词语的复现率，最终有助于学习者对该词语的理解和巩固，在交际

中灵活自如地表达思想。在释义过程中，编者注意提供例句，让学习者理解和模拟，如对不易掌握的 *ad hoc*（为某目的而临时设的；专设的）一词增加了例句“*Staff training takes place occasionally on an ad hoc basis.* 偶尔为了专门目的而对人员进行培训”。本词典进一步体现了语言的文字符号和事物的视觉形象相结合的先进教学思想，增加了图片展示，如表示方向时，在原有的 *back to front*（前后穿反）的插图外，增添了 *inside out*（里外穿反）、*upside down*（倒置）等图片。最后，词典在英语发音练习光盘上也有所充实，为词汇教学中实现“形音义”三者结合做准备。

当代的先进教育思想之一是正确处理语言与文化的关系，在学习目标语文化过程中学习语言，在学习语言过程中同时增进目标语文化知识。《牛津中阶第3版》的编者们得心应手地把两者妥善结合了。例如，*bachelor* 一词，编者虽然提供了“未婚男子；单身汉”的解释，立即在附注中说明“*Nowadays single is the most usual word that is used to describe a man or a woman who is not married.* 现今 *single* 是称呼未婚男女最常用的词。”这使学习者顿时明白在实际交际过程中使用 *single* 更为得体。

《牛津中阶第3版》的另一特色是在力所能及的范围内，为学习者的“发现式学习”(*discovery learning*) 创造条件。除保留第2版的主要内容外，原有的 *Special Pages*（分类专页）修订为 *Study Pages*（研习专页），其中 *Computers*（计算机）由1页增到4页。新增栏目有 *Action Verbs*（行为动词）、*Confusable Words*（容易混淆的词）、*Verb Patterns*（动词模式）、*Geographical Features*（地理特征）等。在 *Colour Pages and Maps*（彩图及地图）部分，增加了 *Fruit and Vegetables*（水果和蔬菜）、*Food and Drink*（食物和饮料）等。在附录中最为重要的是新增了 *Quick Grammar Reference Section*（语法便览）。

最后，编者们在《牛津中阶第3版》的版面设计上也下了功夫，如一些注解从义项中抽出，以浅蓝色做背景增强醒目度，如 *allow*、*permit* 和 *let*，*alone* 和 *lonely*，以及 *too* 和 *as well* 的区别等。像 *Phrasal Verb*（短语动词）和 *Idiom*（习语）放在蓝底白字方框内标示，如 **PHRV** 和 **IDM**。所有首词和搭配词语均套以蓝色，起到醒目、悦目的效果。

我想英语学习者在使用《牛津中阶第3版》之前或使用学习过程中，对自己手中的词典具有哪些特色如能加深了解，必将取得良好效果。这就是说，词典和学习者之间应该形成“互动”(*interaction*)，而使用者在互动过程中是可以发挥主动作用的。学习者如能进入这个境界，意味着他学会了运用学习中的“资源策略”(*source strategy*)。

胡壮麟

北京大学英语语言文学教授

2002年5月

---

胡壮麟，北京大学英语语言文学教授、博士生导师。曾任教育部外语专业指导委员会委员兼英语组副组长，中国英语教学研究会副会长。现为北京大学澳大利亚中心主任、全国语言与符号学会会长、全国高等学校系统功能语法研究会会长、北京应用语言学会副会长。主要论著有《语篇的衔接与连贯》、《当代语言理论与应用》、《功能主义纵横谈》和《理论文体学》。编著有《语言系统与功能》、《全国职称英语等级考试辅导教材》和《英语同义词近义词例解词典》。合作编著的有《英语学习指南》、《英语学习百科词典》、《系统功能语法概论》、*Linguistics: A Course Book*、*Linguistics* 等。

## 序言三 —— 傅一勤

学英文没有一本好词典，英文是学不好的。那么，什么是好词典呢？

我们对一本好词典的要求，常是随着时代的进步而不同的；当然另一方面，是否适应读者的学习阶段程度也是重要的考量因素。

我国早期出版的英汉词典，如商务印书馆的《英汉模范字典》、世界书局的《英汉四用辞典》，以及 1949 年以后在台湾出版的《远东英汉辞典》等等，它们因为符合当时的社会条件及一般学习者的期望，都曾风行一时。

一本好的英汉词典，不但对于每一个英文单词要给予恰切的翻译，并且还要有适当的例句，阐明其在句中的用法，以补翻译释义之不足。关于这一点，以上所列举的词典或多或少也都做到了。不过，它们有个一致的缺点：就是在释义方面，只有汉译，没有英文。原因很简单：因为一般英文原文词典中的英文释义，都是写给英美人士看的，对于外国初学英文的学生而言，可说难上加难，不易消化。

英国牛津大学出版社，自从 1963 年推出 *The Advanced Learner's Dictionary of Current English (ALDCE)*，对于以非英美学生为对象的英文词典编辑工程，作出了两项破天荒的创举：(1) 简化英文定义，尽量使用较浅近的英文，以便利外国学生容易看得懂，因为他们学英语的目的，终归是要进入阅读英文原文的阶段的。(2) 特别着重东方人学英语的困难，例如把常用动词的用法，归纳为 25 类所谓 *Verb Patterns* (动词模式)，又把名词分为 *Countable* (可数) 与 *Uncountable* (不可数) 两类<sup>(注)</sup>。这两项特点在英文词典史上都是空前未有的，其影响之深远至今仍反映在坊间众多英汉词典之中。例如，每一个名词都必须明白标示出是 [C] (可数) 还是 [U] (不可数)，业已成为所有现代英汉词典处理名词的基本要求。至于“动词模式”更不用说，虽然各家在形式上或不尽相同，但实质上无非仍以 *ALDCE* 所首创的 25 “动词模式”为基础，分合重组，力图进一步加以说明又说明，以免在竞争激烈的市场上被淘汰。

然而由于时代进步，尤其电脑的发展日新月异，对于词典编辑具有极大的贡献。第一，它可帮助我们整本整套词典，无论多大（如英国最伟大的 *Oxford English Dictionary* 含 20 巨册），全部输入电脑，予以电脑化 (computerized)，日后随时加入新词新义，不需重新排版，以免除他日遇到新产生的字词，只能编成一个“补编”或“附录”，挂在词典尾端的窘境。第二，可帮助我们建立庞大的语料库，广搜各类不同性质的英语文献资料，辄在数千万字以上，除了可供语言学家进行各项专题研究以外，对于词典编者更可提供无数鲜活实用的例句例语。在此之前，一般英汉词典中的例句常被讥为编者闭门造车，随意杜撰之作，因而显得生硬、呆板、与实际生活脱节等等，今拜电脑之赐，以上弊病自可一扫而空。第三，通过语料库的检索系统，可帮助我们获得更多更精确的语法知识，亦即所谓“词语搭配” (collocation) 特征。例如，某些形容词仅可用于名词之前（如 *lone, major, upper*）；某些形容词从不用用于名词之前（如 *awake, fond, pleased*）；某些动词不可用于进行时（如 *believe, know, want*）等等都是一本高水准现代化英汉词典所不可缺少的重要指标。

一种语言的词汇，在使用者头脑中的贮存方式，据研究并非像在词典中那样，按照字母顺序排列，而是按照各种语意关系，聚集成一个个语意群组，每一群组自然形成一个主题。因此，我们喜见《牛津中阶第 3 版》特别设计了许多主题性的插图，以

增加读者对于其中相关词汇的掌握能力。兹以下列各主题插图为例：*circulation*（血液循环）、*distillation*（蒸馏）、*generator*（发电机）、*glacial features*（冰川地形）、*prisms*（棱镜）、*reflection*（反射）、*resistor*（电阻器）、*respiration*（呼吸作用）、*the rock cycle*（岩石循环）、*the solar system*（太阳系）等等，除了提供相关的重要词汇以外，对于较复杂的主题内容更具有分解及透视性的功能，以补足仅靠文字释义不够清晰之处。其他属于分类性的主题插图，如 *musical instruments*（乐器）、*sports and hobbies*（运动和爱好）等，不在此一一列举。

今天处于 21 世纪知识爆炸的时代，吾人对于词典的要求自然也相对提高，除了要求它是一本完善的普通词典以外，还期望它能在某些不太专门的专门学科领域，发挥一小小百科的功能，以适应某些中等学校全面实施英文教学的需要。缘此，《牛津中阶第 3 版》在科技方面特别收入了 *amino acid*（氨基酸）、*ammonia*（氨）、*ammonite*（菊石）、*ammonium*（铵）、*amniocentesis*（羊膜穿刺术）等，在政经方面收入了 *CEO*（公司总裁）、*euro*（欧元）、*paternalism*（家长式管理制度）等，数学学科收有 *parabola*（抛物线）、*sine*（正弦）等，地球科学收有 *flood plain*（泛滥平原）、*limestone landscape*（石灰岩景观）、*water cycle*（水的循环）等，总计各科所收中等专门词汇达 4 000 条之多，其中包括许多最近产生的新词新语。这些都是《牛津中阶第 3 版》在当代同类型词典中所独具的特色。

傅一勤  
台湾师范大学名誉教授  
2002 年 5 月

(注) 这本具有里程碑性的重要词典，于 1969 年由台湾东华书局翻译出版，名称《牛津高级英英英汉双解辞典》。其修订第 4 版于 1995 年由香港牛津大学出版社翻译出版，名称《牛津高阶英汉双解词典》。

---

傅一勤，1925 年生。美国密歇根大学语言学博士。曾任台湾师范大学、台湾大学、淡江大学等校外文系及研究所教授，辅仁大学语言学研究所所长。《远东英汉大辞典》总校订，《英汉图解牛津当代大辞典》（旺文社）总监修。主要翻译作品：叶斯伯森 (Otto Jespersen) 著《语法哲学》(*The Philosophy of Grammar*)。



# Guide to the Dictionary 使用指南

## Finding and spelling words 词语检索及拼写

**Headwords** are listed in alphabetical order, whether they are written as one word, or two, or written with a hyphen.

词目按字母顺序列出，无论写作一个词、两个词还是以连字符连接。

**iceberg** /'aɪsbɜːg/ || 'aɪs,bɜːg/ **noun** [C] a very large block of ice that floats in the sea 冰山

**IDM** **the tip of the iceberg** → TIP<sup>1</sup>

**icebox** /'aɪsbɒks/ || 'aɪs,bɒks/ (US 美) = **FRIDGE**  
**'ice cap** **noun** [C] (in geography 地理学) a layer of ice permanently covering parts of the earth, especially around the North and South Poles (尤指南北极的) 冰冠, 冰盖, 冰帽: *the polar ice caps* 极地冰冠

A **star** shows important words.

星号表示重要词语。

\***power**<sup>1</sup> /'paʊə(r)/ || 'paʊə/ **noun** 1 [U] **power (over sb/sth)** **power (to do sth)** the ability to control people or things or to do sth ...

Words with the **same spelling** have different **homonym numbers**.

相同拼法的词语以同形异义词编号区分。

\***text**<sup>1</sup> /tekst/ || tekst/ **noun** 1 [U] the main written part of a book, newspaper, etc ...

**text**<sup>2</sup> /tekst/ || tekst/ **verb** [T] to send sb a written message using a MOBILE PHONE ...

**American spelling**

美国拼法

**amoeba** (US 美 **ameba**) /ə'mi:bə || ə'mibə/ **noun** [C] (*plural amoebas* or *amoebae* /-bi: || -bi/ ...)

**Alternative acceptable spellings** are given in brackets.

其他可接受的拼法列于括号内。

**banister** (also **bannister**) /'bænistə(r)/ || 'bænistə/ **noun** [C] (often plural 常用复数) ...

At the entry for the less frequent spelling a **cross-reference** directs you to the main entry.

较少用的拼法以互见方式指引到主词条。

**bannister** = BANISTER

## Words and phrases relating to the main word

与词目相关的词语及词组

**Idioms** are shown in a section marked by the sign **IDM**.

习语以 **IDM** 标示。

The arrow → shows that the meaning of an idiom is explained at the word following the arrow.

箭号 → 表示该习语的释义在箭号后的词条内。

**IDM** **a breath of fresh air** → BREATH  
**clear the air** → CLEAR<sup>3</sup>  
**in the air** probably going to happen soon  
酝酿中: *A feeling of change was in the air.* 人们可以感觉到将要实行改革。



**Phrasal verbs** are shown in a section marked by the sign **PHR V**.

短语动词以 **PHR V** 标示。

**PHR V set about sth** to start doing sth, especially dealing with a problem or task 开始做某事 (尤指处理问题或应付任务): *How would you set about tackling this problem?* 你会怎样着手处理这个问题?

**set sth aside** to keep sth to use later 保留某物 (供以后用): *I try to set aside part of my wages every week.* 我争取每星期都省下部分工资。

**deafen** /'defn || 'defən/ **verb** [T] (usually passive 通常用于被动语态) to make sb unable to hear by making a very loud noise 把...震聋; 使听不见: *We were deafened by the loud music.* 我们被那嘈杂的音乐吵得什么也听不见。▶ **deafening** **adj**: *deafening music* 震耳欲聋的音乐

**Derivatives** of the main word (words with the same spelling but a different part of speech; or the main word plus an ending such as *-ly*, *-ness*, etc) are shown after a ▶ sign.

派生词 (拼法与词目相同但词性不同; 或在词目加词尾 *-ly*、*-ness* 等) 列在 ▶ 符号之后。

\***gram** (also **gramme**) /græm || græm/ **noun** [C] (**abbrg**) a measure of weight. There are 1 000 grams in a kilogram. 克 (重量单位; 1 公斤 = 1 000 克)

**Abbreviations** of the main word are shown in brackets.

缩略语列于括号内。

**expel** /ɪk'spel || ɪk'spel/ **verb** [T] (**expelling**; **expelled**) **1** to force sb to leave a country, school, club, etc 勒令离开 (国家、学校、俱乐部等); 驱逐; 开除: *The government has expelled all foreign journalists.* 政府驱逐了所有外国记者。• *The boy was expelled from school for smoking.* 该男童因吸烟而被学校开除。**2** to send sth out by force 排出: *to expel air from the lungs* 从肺里呼出气体  
☉ **noun expulsion** 名词为 **expulsion**

**Related words** in the same word family are shown after an arrow ☉.

同一词族的相关词语列于箭头 ☉ 之后。

## Meaning 词义

The **meaning** of words and phrases is given in simple English. If there is more than one meaning, all the meanings are listed after numbers.

词和短语的含义以浅白用语阐述。若含义多于一个, 以号码区分。

A list of the 2 500 words used in the definitions is given at the back of the dictionary.

本词典末附有用于释义的 2 500 词的词汇表。

**mouse** /maʊs || maʊs/ **noun** [C] (**plural mice** /maɪs || maɪs/) **1** a very small animal with fur and a long thin tail 鼠 **2** a piece of equipment, connected to a computer, for moving around the screen and entering commands without touching the keys 鼠标; 滑鼠 (与电脑连接的设备之一, 用于代替键盘输入指令)



Words that are not in the dictionary's 2 500 words defining vocabulary are shown in capital letters and are usually explained.

2 500 个释义词汇以外的词以大写标示，通常附有释义。

The **example sentences** help you understand the word and show how it is used.

例句有助理解词语的意义和用法。

There are **cross-references** to pictures.

附有互见指引相关插图。

Words with the **same meaning** are given.

给出含义相同的词。

American words with the same meaning are also included.

另包括意义相同的美国用语。

a **figurative** use of the word (= not using a word in its true sense, but in an imaginative way, in order to give a special effect)

词语的比喻用法。(用比拟手法以加强效果)


## Grammar 语法

the **part of speech** of a word (whether it is a noun, verb, etc)

词类。(如名词、动词等)

**antihistamine** /,ænti'hɪstəmi:n || ,ænti'hɪstəmi:n/ **noun** [C,U] a drug used to treat an **ALLERGY** (= a **medical condition that makes you ill when you touch, eat or breathe sth**) 抗组胺剂 (用于治疗过敏)

**calorie** /'kæləri || 'kæləri/ **noun** [C] **1** a unit for measuring how much energy food will produce 卡路里, 卡 (食物的热量单位): *A fried egg contains about 100 calories.* 一个煎鸡蛋含有大约100卡热量。• *a low-calorie drink/yoghurt/diet* 低卡路里饮料/酸奶/饮食

**stamen** /'steɪmən || 'stemən/ **noun** [C] a small thin male part in the middle of a flower that produces a fine powder (**pollen**) 雄蕊  picture at **flower** 见 **flower** 插图

**discontent** /,dɪskən'tent || ,dɪskən'tent/ (also **discontented** /,dɪskən'tentmənt || ,dɪskən'tentmənt/) **noun** [U] the state ...

**abseil** /'æbsel || 'æbsel/ (**US 美 rappel**) **verb** [I] to go down a steep cliff or rock ...

★ **explode** /ɪk'spləʊd || ɪk'splod/ **verb** [I,T] to burst with a loud noise 爆炸; 爆破: *The bomb exploded without warning.* 炸弹突然爆炸, 事前没有任何警告。• *The army exploded the bomb at a safe distance from the houses.* 士兵在远离民居的地方把炸弹引爆。• (*figurative* 比喻) *My father exploded (= became very angry) when I told him how much the car would cost to repair.* 爸爸听我说修理那辆汽车要花多少钱, 就大发雷霆。

★ **saw<sup>2</sup>** /sɔ: || sɔ:/ **noun** [C] a tool that is used for cutting wood, etc. A saw has a long flat metal part (**a blade**) with sharp teeth on it, and a handle at one or both ends. 锯  picture at **tool** 见 **tool** 插图 ▶ **saw** **verb** [I,T] (*past tense* **sawed**; *past participle* **sawn** /sɔ:n || sɔ:n/) : ...